



Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1179
28 October 1996

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Сорок девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1179-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
во вторник, 20 августа 1996 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЕНТОН

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

Проект выводов Комитета, касающихся Китайской Народной Республики
(продолжение)

ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Проект выводов Комитета по пятому, шестому и седьмому докладам Китайской Народной Республики (CERD/C/49/Misc.13) (документ распространен на заседании только на английском языке)
(продолжение)

Пункт 12 (продолжение)

1. После обмена мнениями, в котором участвовали г-н РЕШЕТОВ, г-н ФЕРРЕРО КОСТА, г-н ГАРВАЛОВ и г-н ШЕРИФИС, г-н ВОЛЬФРУМ (докладчик по Китаю) предлагает добавить в конце первой фразы фразу "including the preservation of places of worship and the exercise of religious rights by members of all ethnic groups", которая отражает стремление Комитета к тому, чтобы была обеспечена охрана мест отправления религиозных обрядов и осуществления религиозных прав представителями всех этнических групп. Три последние фразы этого пункта будут опущены.

Пункт 13

2. Г-н ВОЛЬФРУМ предлагает в этом пункте и в остальной части текста заменить слова "alleged" и "allegations" словами "reported" и "reports".

3. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что было бы правильнее в четвертой строке вместо слов "little information" использовать слова "limited information".

Пункт 14

4. Г-н ГАРВАЛОВ, ссылаясь на предложение, внесенное г-ном Вольфрумом по поводу пункта 13, говорит, что замена в пункте 14 слова "allegations" словом "reports" изменила бы смысл фразы. Как ему представляется, слово "reports" вносит элемент уверенности, который отсутствует в слове "allegations".

5. Г-н ФЕРРЕРО КОСТА предлагает из соображений ясности изменить окончание последней фразы следующим образом: "members of minority nationalities may not enjoy the same working conditions as persons of Han origin" (представители национальных меньшинств не могут претендовать на те же условия труда, что и этнические китайцы).

6. Г-н ЧИГОВЕРА говорит, что вторая строка пункта читалась бы лучше, если заменить понятие "лица, по происхождению принадлежащие к меньшинствам" понятием "лица, принадлежащие к группам меньшинств". Вместе с тем он отмечает, что Комитет не принял решения по поводу слова "allegations". Если оставить его в тексте, то создается впечатление, что, по мнению Комитета, государство-участник вообще не ответило на поставленные вопросы или что сведениям, предоставленным китайской делегацией, вряд ли можно доверять.

7. Г-жа ЗУ говорит, что в Китае представители групп меньшинств и этнические китайцы получают за одинаковую работу одинаковую заработную плату. Вместе с тем определенные лица могут иметь другое мнение.

8. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что именно поэтому он предпочел использовать термин "allegations", который представляется ему более оправданным в настоящем контексте. Учитывая масштабность задачи, которая стоит перед Комитетом, он просит г-на Чиговера проявить покладистость при том понимании, что его точка зрения будет отражена в кратком отчете о заседании.

9. Г-н ЧИГОВЕРА говорит, что, хотя его и не убеждают приведенные аргументы, он охотно снимает свое предложение, с тем чтобы позволить Комитету продолжить свою работу.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комитет принимает изменения, предложенные г-ном Ферреро Костой и г-ном Чиговой. Что же касается слова "allegations", то оно остается в тексте.

11. Решение принимается.

Пункт 16

12. Г-н ГАРВАЛОВ по поводу последней фразы этого пункта говорит, что он не понимает, почему Комитет должен заявлять о своей озабоченности. Неужели государство-участник должно отказаться от экономического развития и модернизации страны во имя сохранения сложившегося традиционного образа жизни?

13. Г-н ВОЛЬФРУМ отмечает, что в некоторых случаях самобытность определенной группы населения в большой степени зависит от ее образа жизни. Группе, о которой идет речь, самой надлежит выбирать, отказываться от своего образа жизни или нет. Государство не должно навязывать ей какие-либо изменения.

14. Г-н АХМАДУ говорит, что сначала у него создалось впечатление, что эта фраза противоречит принципу активной интеграции. Но сейчас он понимает точку зрения г-на Вольфрума. Тем не менее нельзя автоматически осуждать некоторые аспекты модернизации страны, как, например, усилия, направленные на повсеместное распространение образования.

15. Г-н ДИАКОНУ предлагает во второй фразе заменить слово "perpetuate" (увековечивать), которое дает основания полагать, что расовая дискриминация практикуется в течение длительного времени, словом "generate" (порождать). С другой стороны, он согласен с г-ном Гарваловым в том, что существуют хорошие и плохие традиции и что сохранение последних нецелесообразно, если они находятся в противоречии с нормами, касающимися прав человека. В этой связи требования Комитета должны состоять в том, чтобы соответствующие группы не были лишены права на свою собственную культуру. Вероятно, более подходящей была бы следующая формулировка: "In addition, efforts with respect to economic development and modernization should not deprive members of such ethnic groups of their right to their own culture" (Кроме того, меры, направленные на экономическое развитие и модернизацию страны, не должны лишать представителей таких этнических групп их права на свою собственную культуру.)

16. Г-н де ГУТТ говорит, что он поддерживает предложение г-на Дьякону, но выступает за сохранение в тексте упоминания о традиционном образе жизни.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комитет соглашается заменить слово "perpetuate" словом "generate" и сохранить в последней фразе формулировку, предложенную г-ном Дьякону, добавив к ней слова "particularly traditional ways of life" (в частности на их традиционный образ жизни).

18. Решение принимается.

Пункт 19

19. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает заменить в начале пункта слово "urges" (настоятельно просит) словом "recommends" (рекомендует).

20. Г-н ван БОВЕН говорит, что в первой строке предпочтительнее было бы говорить о проявлениях расовой дискриминации, а не о формах расовой дискриминации.

21. Г-н ФЕРРЕРО КОСТА отмечает, что, поскольку во второй строке пункта указывается, что правительство согласно обратиться с просьбой о техническом сотрудничестве, рекомендация Комитета, содержащаяся в последней фразе, является излишней. Таким образом, он предлагает изложить две последние фразы пункта следующим образом: "... would welcome technical assistance towards this end that is available through the technical cooperation services of the United Nations Centre for Human Rights" (приветствовало бы техническую помощь с этой целью, которая может быть оказана по линии служб технического сотрудничества Центра Организации Объединенных Наций по правам человека).

22. Г-н де ГУТТ, отмечая, что г-н ван Бовен предложил заменить слова "forms of racial discrimination" словами "expressions of racial discrimination", спрашивает, не было бы предпочтительнее говорить об актах расовой дискриминации, так как именно этот термин фигурирует в Конвенции.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что с учетом изменений, предлагаемых членами Комитета, пункт 19 будет читаться следующим образом: "The Committee recommends to the Government to make all acts of racial discrimination, as specified in article 4 of the Convention, punishable by law. In this respect, it notes with satisfaction indications that the Government would welcome technical assistance towards this end that is available through the technical cooperation services of the United Nations Centre for Human Rights" (Комитет рекомендует правительству отнести все акты расовой дискриминации, указанные в статье 4 Конвенции, к категории караемых по закону. В этой связи он с удовлетворением отмечает тот факт, что, по имеющимся свидетельствам, правительство приветствовало бы техническую помощь с этой целью, которая может быть оказана по линии служб технического сотрудничества Центра Организации Объединенных Наций по правам человека).

24. Решение принимается.

Пункт 21

25. Г-н РЕШЕТОВ предлагает вместо национальных меньшинств сослаться в этом пункте на этнические группы и соответственно в первой фразе перед словом "composition" снять слово "ethnic", которое является излишним. В четвертой строке было бы, вероятно, целесообразно уточнить, что информация должна быть представлена по мере возможности.

26. Г-н ДИАКОНУ отмечает, что, если Комитет желает поддерживать плодотворный диалог с государством-участником, то он, вероятно, должен использовать такую же терминологию, что и государство-участник. Следовательно, было бы целесообразнее сохранить слово "nationalities".

27. Г-н АХМАДУ предлагает опустить в первой строке слово "comprehensive", которое уточняет необходимость представления полных сведений.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет желает опустить в первой строке слова "comprehensive" и "ethnic", во всем тексте пункта оставить слово "nationalities" и в четвертой строке после слов "should be provided" добавить фразу "so far as possible".

29. Решение принимается.

Пункт 22

30. Г-н ФЕРРЕРО КОСТА предлагает в третьей строке помимо государства-участника упомянуть все учреждения, с тем чтобы учесть предложения, внесенные во время рассмотрения доклада Китайской Народной Республики.

Пункт 23

31. Г-н ВОЛЬФРУМ предлагает заменить последнее слово "completed" словом "expedited", с тем чтобы отразить необходимость ускорения разработки и принятия конкретных положений, касающихся пяти автономных районов.

Пункт 24

32. Г-н ВОЛЬФРУМ считает, что было бы предпочтительнее говорить о значительном изменении демографического состава районов, в которых проживают меньшинства.

33. По мнению г-на ДИАКОНУ, было бы более целесообразно рекомендовать государству-участнику пересмотреть политику, влияющую на демографический состав районов, в которых проживают меньшинства, а не прекратить ее проведение, поскольку Комитет не в полной мере осведомлен об этой политике.

Пункт 26

34. Г-н ФЕРРЕРО КОСТА предлагает опустить последнюю фразу, которая дублирует формулировку, содержащуюся в пункте 20.

Пункт 27

35. В ответ на вопрос г-на Шерифиса относительно выражения "favourable conditions of work" г-н Ван БОВЕН, которого поддерживает г-н ФЕРРЕРО КОСТА, отмечает, что эта формулировка воспроизводит формулировку подпункта i) пункта е) статьи 5 Конвенции.

36. Г-н ГАРВАЛОВ желал бы, чтобы упоминались национальные меньшинства, а не национальности, не являющиеся исконно китайским.

37. Г-н РЕШЕТОВ считает, что было бы предпочтительнее говорить о соответствующих мерах, которые надлежит принять государству-участнику, без уточнения того, в какой области должны осуществляться эти меры, с тем чтобы охватить весь диапазон деятельности государства-участника.

38. После завершения обсуждения, в котором приняли участие г-н ВОЛЬФРУМ, г-н ФЕРРЕРО КОСТА, г-н ЧИГОВЕРА и г-н РЕШЕТОВ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не будет возражений, он постановляет сохранить первоначальную формулировку.

39. Решение принимается.

Пункт 28

40. Г-н ЮТСИС полагает, что Комитет заходит слишком далеко, требуя от государства-участника провести общий пересмотр системы образования! Поскольку в этом пункте речь идет главным образом о том, чтобы обеспечить представителям национальных меньшинств доступ к образованию, было бы предпочтительнее сказать, что Комитет рекомендует государству обеспечить доступ к образованию представителям национальных меньшинств.

41. Г-н ШАХИ подчеркивает, что в рассматриваемом пункте упоминаются национальные меньшинства и территории, на которых проживают меньшинства. Вместе с тем в ряде предыдущих пунктов Комитет сохранил выражение "автономные районы", которое носит несколько ограничительный характер, поскольку в Китае насчитывается всего пять автономных районов, но имеется много автономных территорий и зон, где проживают меньшинства. По-видимому, здесь имеет место определенная путаница, которую следовало бы устранить.

42. После обмена мнениями, в котором приняли участие г-н ЧИГОВЕРА, г-н ВОЛЬФРУМ и г-н ФЕРРЕРО КОСТА, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-на Шахи еще раз просмотреть весь текст проекта, с тем чтобы определить, где уместно говорить об автономных районах, а где речь идет об автономных территориях или территориях, на которых проживают меньшинства.

Пункт 29

43. Г-н ЮТСИС говорит, что формулировка, содержащаяся в этом пункте, является слишком нейтральной и что следовало бы упомянуть отрицательное воздействие экономического развития.

44. Г-н ЧИГОВЕРА замечает, что экономическое развитие оказывает не только отрицательное воздействие.

45. Г-н ГАРВАЛОВ полагает, что в пункте 29 можно было бы воспроизвести формулировку, содержащуюся в пункте 16.

46. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что Комитету трудно заранее судить об отрицательном воздействии экономического развития на осуществление некоторых прав, поскольку Комитет не в состоянии определить все отрицательные или положительные последствия экономического развития.

47. Исходя из предложений, сформулированных г-ном ВОЛЬФРУМОМ, г-ном ДИАКОНУ, г-ном ШАХИ и г-ном РЕШЕТОВЫМ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает рекомендовать обратить особое внимание на любое отрицательное воздействие, которое могут оказать экономическое развитие и модернизация страны.

48. Решение принимается.

Пункт 30

49. Г-н де ГУТТ предлагает перед пунктом 30 вставить следующий новый пункт:

"Что касается статьи 6 Конвенции, то Комитет рекомендует государству-участнику включить в следующий периодический доклад информацию и статистические данные о поданных жалобах и судебных решениях, принятых по делам, связанным с расовой дискриминацией".

50. В связи с последними словами пункта 30, касающимися широкого распространения текста Конвенции, г-н де Гутт предпочел бы дополнить текст пункта 21 формулировкой, которая уже содержится в выводах Комитета, касающихся докладов других государств-участников, а именно:

"Комитет рекомендует государству-участнику обеспечить обнародование внутри страны подготовленного им седьмого периодического доклада, а также заключительных выводов Комитета".

51. Г-н ЧИГОВЕРА высказывает пожелание, чтобы упоминание о Десятилетии образования в области прав человека Организации Объединенных Наций было исключено как из пункта 30, так и из выводов Комитета, касающихся доклада Боливии.
52. Г-н ШЕРИФИС говорит, что не очень хорошо понимает, как будет звучать последнее предложение нынешнего текста в пункте 30, если будет принята поправка г-на де Гутта.
53. Г-н ШЕРИФИС, г-н ГАРВАЛОВ, г-н ВОЛЬФРУМ, г-н АХМАДУ и г-н ФЕРРЕРО КОСТА обсуждают формулировку текста, в котором Комитет рекомендует государству-участнику проинформировать все население страны относительно его полномочий и его работы, и в итоге обсуждения г-н ВОЛЬФРУМ предлагает следующую формулировку: "The Committee recommends that the text of the Convention, the State report and the present Concluding Observations of the Committee be widely disseminated and available in national languages, particularly those spoken in autonomous areas" (Комитет рекомендует широко распространить текст Конвенции, доклад государства и настоящие заключительные выводы Комитета и перевести их на национальные языки, в особенности на те из них, которые используются в автономных районах).
54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять этот текст.
55. Решение принимается.

Пункт 31

56. Г-н ШЕРИФИС напоминает, что Комитет решил всякий раз при вынесении этой рекомендации проявлять гибкость, рекомендуя государству-участнику как можно скорее ратифицировать поправки, о которых идет речь.
57. Г-н ШАХИ указывает, что в пункте 2 выводов следует упомянуть не 55, а 56 народностей, включая этнических китайцев.
58. Кроме того, в контексте внесенного им ранее предложения он уточняет, что выражение "автономные районы" по смыслу соответствует тексту в пунктах 11, 13, 23 и 24, но в пункте 28 предпочтительнее было бы говорить об автономных "зонах".
59. Г-н ЧИГОВЕРА, ссылаясь на утверждение г-на Шахи, уточняет, что в пунктах 11 и 24 более целесообразно использовать слова "автономная зона".
60. Г-жа ЗУ опровергает утверждения, содержащиеся в ряде пунктов выводов. Что касается, в частности, пункта 11, то Комитет, по всей видимости, не в полной мере понял разъяснения, данные послом Китая. Она напоминает, что посол представил цифровые данные переписей 1990 и 1995 годов, из которых следует, что в Тибете доля тибетского населения, которое и ранее составляло подавляющее большинство, еще больше увеличилась по сравнению с населением, состоящим из этнических китайцев. В этот же период можно было наблюдать аналогичное явление в Синьцзяне. Г-жа Зу просит привести эти оговорки в подстрочном примечании.
61. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что статистические данные могут вводить в заблуждение. Напоминая, что, к примеру, в 1949 году в Синьцзяне доля этнических китайцев среди населения составляла только 6,9%, а в 1953 году она возросла до 37,5%, он делает вывод о том, что цифровые данные последних переписей не отражают предыдущие миграционные процессы.
62. Г-жа ЗУ объясняет, что цифры 1953 года были получены в результате подсчетов, проведенных сразу же после освобождения Тибета, вызвавшего массовое перемещение населения, но впоследствии войска были выведены.

63. Г-н ВОЛЬФРУМ отмечает, что он говорил о Синьцзяне, а не о Тибете. Он предпочитает возобновить эту дискуссию во время рассмотрения следующего доклада Китая.
64. Г-н ФЕРРЕРО КОСТА обращает внимание г-жи Зу на тот факт, что эксперты, заседающие в Комитете, являются независимыми лицами и действуют не на основании полномочий от своих правительств.
65. Г-н ШАХИ спрашивает у г-на Вольфрума, чем он объясняет упоминание в пункте 11 о льготах, предоставляемых этническим китайцам, которые желают переселиться в автономные районы.
66. Г-н ВОЛЬФРУМ указывает, что в пункте 11 Комитет выражает обеспокоенность в связи с сообщениями (reports) о преимущественном положении этнических китайцев. Правительству Китайской Народной Республики надлежит сделать заявление о том, следует ли верить этим сообщениям.
67. Г-н ван БОВЕН отмечает, что, хотя другие члены Комитета, включая его нынешнего Председателя, уже оказывались в положении г-жи Зу, Комитет до настоящего времени не делал в подстрочных примечаниях к своим выводам ссылок на их позицию. Учитывая, что ее точка зрения будет отражена в кратком отчете о текущем заседании, г-же Зу можно было бы отказаться от своей просьбы. Вместе с тем этот вопрос носит принципиальный характер, и Председателю следовало бы обсудить его с председателями других конвенционных органов. Г-н ван Бовен не возражает против включения подстрочного примечания, но, если не будет принято конкретного решения против его включения, предлагает Комитету не делать этого из соображений последовательности.
68. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что, отнюдь не сомневаясь в независимости экспертов, он считает, что принцип, согласно которому эксперт должен воздерживаться от выступлений во время рассмотрения докладов его страны, по-видимому, не является обоснованным. Он даже не совместим с положением статьи 8 Конвенции, которая предусматривает, что эксперты представляют главные правовые системы. Он также полагает, что эксперты должны руководствоваться в своем поведении полномочиями, которыми наделяет Комитет Конвенция, а не практикой других органов. Отказываясь выслушать эксперта, являющегося выходцем из страны, доклад которой находится на рассмотрении, Комитет лишает себя ценной информации. Как и г-н Ван Бовен, он полагает, что включение подстрочного примечания не является наилучшим способом отражения несогласия эксперта.
69. Г-н ГАРВАЛОВ подчеркивает, что г-жа Зу, естественно, имеет право выражать свое мнение, и считает, что, когда какой бы то ни было эксперт высказывает серьезные оговорки либо в отношении той или другой части, либо в отношении всего текста проектов выводов, вполне уместно четко отражать такое мнение. Вместе с тем, учитывая наличие кратких отчетов, он считает, что г-жа Зу, по-видимому, могла бы отказаться от включения подстрочного примечания.
70. Г-н де ГУТТ усматривает в состоявшемся обсуждении доказательство того, что при рассмотрении Комитетом доклада страны того или иного эксперта возникает определенная проблема. Исходя из своего опыта, он убежден, что, хотя любой эксперт имеет полное право высказать свою точку зрения в этих обстоятельствах, было бы все же более благоразумно воздержаться от этого.
71. Кроме того, он возражает против трактовки г-ном Решетовым пункта 1 статьи 8, на которую он сослался, так как в нем подчеркивается, что эксперты должны обладать "беспристрастностью". Он напоминает, что Европейский суд защиты прав человека, который относится к органам, состоящим из независимых членов, стремится, по крайней мере, сохранять "видимость" непристрастности и что сам Комитет настаивал в одной из своих рекомендаций на необходимости уважать независимость

экспертов. Сами же эксперты должны соблюдать этот принцип в своем поведении. Как и г-н Ван Бовен, он считает, что было бы желательно, чтобы Председатель поднял этот вопрос на совещании, где он должен встретиться со своими коллегами из других конвенционных органов.

72. Г-н АХМАДУ говорит, что, сколь бы высокими ни были моральные качества и беспристрастность экспертов, они тем не менее не являются представителями марсианской цивилизации. Они могут принимать участие в рассмотрении докладов своих собственных стран не для того, чтобы непременно защищать содержащиеся в них положения, а просто для того, чтобы сообщить дополнительные сведения, которые могут оказаться полезными для Комитета. Это не является нарушением обязательства в отношении беспристрастности. Г-н Ахмаду напоминает, что на сорок восьмой сессии Комитета он сам принимал участие в дискуссии, касающейся Нигерии, правда, на закрытом заседании. Однако в интересах самих же членов Комитета целесообразнее было бы избегать включения в его доклады таких подстрочных примечаний, как то, о котором просит г-жа Зу, что позволило бы экспертам обосновать перед властями своей страны неучастие в рассмотрении ее доклада установившейся практикой Комитета.

73. Поэтому г-н Ахмаду надеется, что г-жа Зу не будет настаивать на включении подстрочного примечания, о котором идет речь.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит членов Комитета сосредоточиться на рассмотрении просьбы, высказанной г-жой Зу на настоящем заседании, и воздержаться от общей дискуссии по этому вопросу.

75. Г-н ЛЕЧУГА ЭВИА полагает, что все эксперты имеют право участвовать во всех проводящихся в Комитете обсуждениях, включая дискуссии, касающиеся доклада своей собственной страны. Г-жа Зу выразила свое мнение и представила дополнительные данные, касающиеся Китая; она имеет право просить о включении подстрочного примечания, указывающего на ее несогласие с некоторыми положениями доклада, но Комитет будет решать, соглашаться ли с ее просьбой. Со своей стороны, г-н Лечуга Эвиа считает, что было бы лучше не отказывать ей в этом.

76. Г-н ЧИГОВЕРА говорит, что текущая дискуссия, по всей видимости, свидетельствует о том, что члены Комитета не согласны с последствиями, которые вытекают из статьи 8 Конвенции в том, что касается их обязательств. По-видимому, у них нет согласия даже в отношении смысла слова "последствия". Комитет должен найти время для рассмотрения этого вопроса с учетом мнений, которые будут высказаны на совещании председателей конвенционных органов. Не приняв решения по этому вопросу, Комитет не может согласиться с просьбой, поступившей от г-жи Зу, поскольку на своей предыдущей сессии он отклонил подобную просьбу г-на Бентона (CERD/C/SR.1153, пункт 41). Поэтому г-н Чиговера с удовлетворением воспринял бы отказ г-жи Зу от своей просьбы.

77. Г-жа ЗУ говорит, что она обратилась с просьбой о включении подстрочного примечания, после того как Председатель заверил ее, что она может сделать это. Если эта просьба создает излишние затруднения, она готова ее снять при том понимании, что ее взгляды будут отражены в отчете.

78. Г-н ЮТСИС считает, что настоящая дискуссия отчасти объясняется тем фактом, что Комитет недостаточно углубленно рассмотрел доклад Китая. Комитет должен сделать из этого выводы и на следующей сессии избежать повторения этой ошибки. Во-вторых, по его мнению, существенно важно, чтобы члены Комитета не только были беспристрастными, но и стремились демонстрировать свою беспристрастность: неплохим способом в этом смысле является невмешательство в обсуждения

Комитета, когда он рассматривает доклад соответствующей страны. В-третьих, ни в коем случае нельзя посягать на свободу выражения мнений членами Комитета. Таковы три требования, между которыми Комитету надлежит найти правильный баланс.

79. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС говорит, что до настоящего времени члены Комитета, стараясь выполнять обязательство в отношении беспристрастности, которое возлагает на них статья 8 Конвенции, по собственной воле воздерживались от участия в рассмотрении доклада своей собственной страны. Они не участвовали в работе такого заседания или хранили на нем молчание. До настоящего времени, согласно установившейся практике, об отсутствии экспертов в подобных случаях не упоминалось, поскольку такое упоминание могло быть истолковано как означающее, что данный эксперт пожелал поддержать или, наоборот, не поддержал официальную позицию своей страны, что представляло бы собой несоблюдение обязательства в отношении независимости и беспристрастности, закрепленного не только в статье 8 Конвенции, но и в торжественном заявлении, которое делают члены Комитета при вступлении в должность.

80. Кроме того, г-н Валенсия Родригес настаивает на том, что при рассмотрении каждого доклада необходимо вести как можно более углубленный диалог с представителем государства-участника, который выступает от имени своей страны и представляет ее официальную позицию.

81. Г-жа САДИК АЛИ говорит, что она никогда не вмешивалась в рассмотрение доклада своей страны. Лишь в одном случае был задан вопрос в отношении языков, и она ответила на этот вопрос.

82. Г-н ШАХИ, со своей стороны, поддерживает практику, согласно которой эксперт не участвует в рассмотрении доклада своей собственной страны. Вместе с тем необходимо внимательно следить за тем, чтобы ни одна страна не смогла обвинить своих граждан, которые в качестве экспертов участвуют в работе такого органа, как Комитет, в критическом характере суждений Комитета в отношении такой страны. Добиваться того, чтобы все знали об этой практике Комитета, это и есть защищать независимость его членов: в этом случае эксперт может объяснить свое невмешательство в дискуссию, в ходе которой его страна подверглась резкой критике, тем, что такова практика Комитета. Поэтому г-н Шахи понимает, чем вызвана просьба г-жи Зу. Он желал бы, чтобы этот вопрос был рассмотрен на совещании председателей конвенционных органов и чтобы в правила процедуры Комитета, возможно, была включена соответствующая статья. Разумеется, члены Комитета являются независимыми экспертами, которых назначает Генеральная Ассамблея, но их кандидатуры предлагаются правительствами. Таким образом, между экспертами и их правительствами существует связь, которую полностью разорвать нельзя.

83. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что, поскольку Председатель поощрил г-жу Зу обратиться с просьбой о внесении в доклад Комитета подстрочного примечания, отражающего ее позицию, такое примечание необходимо внести; Комитет не может отказать в этой просьбе. Со своей стороны, он полагает, что экспертам не следует участвовать в рассмотрении докладов, представленных их собственными странами. Такое неучастие должно стать правилом, но правилом, допускающим исключения. Г-н Вольфрум безоговорочно присоединяется к заявлению г-на Ютсиса. В частности, трудности, с которыми Комитет столкнулся во время принятия своих выводов относительно Индии и Китая, объясняются, по его мнению, недостаточным обменом мнениями с представителями государств-участников. Поэтому г-н Вольфрум обращается к Председателю с призывом проводить рассмотрение докладов государств на следующей сессии по той схеме, которая использовалась ранее: представление доклада государства-участника во второй половине дня — ответ представителя государства и обмен мнениями с членами Комитета на утреннем заседании следующего дня. Таким образом, делегация государства-участника будет иметь время для обдумывания ответов. Эта методика применялась Комитетом на предыдущих сессиях, и результаты были явно лучшими.

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что г-жа Зу уже не просит о внесении подстрочного примечания при том понимании, что ее мнения будут отражены в отчете.

85. Что касается организации работы Комитета на его следующей сессии, то соответствующие предложения будут представлены на рассмотрение членов до окончания настоящей сессии.

86. Г-н де ГУТТ отмечает, что существуют два вида подстрочных примечаний: в одном случае в подстрочном примечании говорится, что эксперт не присоединяется к некоторым замечаниям Комитета, а в другом — что член Комитета в своем качестве независимого эксперта не участвовал в дискуссии. Именно такое примечание г-н Бентон — в то время рядовой член Комитета — предложил внести в доклад Комитета на сорок девятой сессии во время рассмотрения в Комитете доклада Соединенного Королевства. Со своей стороны, г-н де Гутт поддержал это предложение (CERD/C/SR.1153, пункт 34). Именно этот вопрос следовало бы поставить на совещании председателей конвенционных органов.

87. Помимо этого г-н де Гутт хотел бы сделать следующее заявление: на настоящей сессии Комитет принял практически все свои выводы относительно различных стран в единственном варианте, которым он располагал, т. е. на английском языке (единственным исключением были выводы, касающиеся Бразилии и Кореи). Это позволяет г-ну де Гутту зарезервировать свою позицию по тексту перевода на французский язык, который будет сделан позднее, поскольку он не принимал текст выводов на своем официальном рабочем языке. Это заявление распространяется на выводы, касающиеся всех стран, за исключением Бразилии и Кореи.

88. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комитет признал обоснованность этого второго замечания г-на де Гутта.

89. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что работа Комитета не позволяет сомневаться в независимости экспертов, входящих в его состав. Они не отказывают себе в праве критиковать свое собственное правительство. Г-н Решетов всегда защищал право члена Комитета на выражение своего мнения в качестве независимого эксперта, если он считает это необходимым.

90. Г-н ГАРВАЛОВ, выступая по порядку ведения заседания, напоминает, что доклад Комитета в целом, включая подстрочные примечания и ссылки, — это коллективный доклад Комитета. Следовательно, он должен одобряться Комитетом в целом.

91. Полный текст проекта выводов Комитета относительно пятого, шестого и седьмого докладов Китайской Народной Республики с устными поправками принимается.

ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

92. Г-н АХМАДУ высказывает просьбу о том, чтобы члены Комитета, уезжая из Женевы, имели в своем распоряжении экземпляр окончательного варианта выводов, которые они приняли. Располагая выводами, подобными тем, которые только что были приняты в отношении такой важной страны, как Китай, они действительно могут убедительно продемонстрировать своим собственным властям, что Комитет не постеснялся высказать этому государству-участнику те предложения и рекомендации, которые он счел нужными.

93. Г-н ШАХИ, выступая по порядку ведения заседания, спрашивает, имеет ли секретариат возможность распространить среди членов Комитета исправленный текст выводов, касающихся Индии, с тем чтобы члены, которые этого пожелают, могли внести в собственные экземпляры принятые изменения.

94. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что секретариат примет с этой целью необходимые меры.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.